

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

X ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1974

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

С.И.Баяевский

### ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ ПЕРСИДСКИХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ

Средневековая персидская лексикографическая литература, насчитывающая свыше 200 сочинений, значительная часть которых дошла до нашего времени, предоставляет исследователю редкую возможность проследить последовательно совершенствование методов словарной работы на протяжении тысячелетия.

Основные принципы составления персидского толкового словаря (фарханга), а именно: разделение лексического материала на главы, алфавитный принцип, определяющий как выделение глав, так и порядок их следования, иллюстрирование толкования документированными стихотворными примерами — были введены в персидскую лексикографию уже автором "Дугат-и фурс" — самого раннего из сохранившихся фархангов, поэтом XI в. Асади Туси. Автор "Дугат-и фурс" был, вероятно, первым персидским лексикографом, расположившим толкуемые слова по одному — алфавитному — принципу; эту заслугу Асади Туси отметил его последователь, лексикограф XIV в. Мухаммад Хиндушах Нахчивани. При построении словаря Асади Туси взял за основу последнюю букву толкуемых слов.

Построение словаря по последней букве вокабулы было основным структурным принципом для персидских фархангов раннего периода, который условно можно определить XI—XIV вв. Этот принцип находился в прямой связи с основным назначением раннего фарханга — быть словарем-справочником для чтения поэтических произведений. Со-

ставляемые, как правило, поэтами и предназначенные главным образом для поэтов, фарханги, включая лексику поэтических произведений, воспроизводили структурный принцип диванов - сборников стихов, где стихотворения, внутри разделов, следовали в алфавитном порядке конечных букв рифм.

Точно повторила структуру "Дугат-и фурс" - 21 глава, выделенная по последней букве - ранний фарханг "Миййар-и Джамали" (XIV в.) и, позже, "Даниш-наме-йи Кадар-хан" (XV в., 22 главы). Этот же принцип положен в основу и некоторых более поздних словарей, толкующих лексику отдельных литературных произведений, в частности, большой словарь к "Бустану" Саади - "Гуддесте-йи фарханг-и Бустан" (XVII в.) и краткий "глоссарий малоупотребительных слов у Саади" - "Хал-и дугат-и шейх Саади".

Уже один из первых фархангов, следующих за "Дугат-и фурс", а именно словарь "Сихах ал-фурс", составленный в 728/1328 г. Мухаммедом Хиндушахом Нахчивани, ввел в лексикографическую практику более совершенный структурный принцип: главы, выделенные соответственно последней букве вокабулы, подразделены на разделы соответственно первой букве толкуемых слов. Мухаммад Хиндушах упорядочил расположение вокабул и внутри разделов: они следуют в алфавитном порядке вторых и третьих букв.

Принцип построения словаря по последней букве, образующей главы (баб), разбиты на разделы (фасл) по признаку первых букв, нашел, однако, продолжение только в отдельных лексикографических трудах. Это фарханг XVII в. "Фараид ал-фаваид" и еще несколько словарей к отдельным литературным произведениям: к поэме Джалаля ад-Дина Руми - "Шарх-и дугат и Маснави" (XVI в.) и к "Гулистану" Саади - "Фарханг-и Гулистан" (XVII в.).

С XV в. этот принцип прочно сменяется новым: персидские лексикографы строят словник, руководствуясь первой буквой толкуемых слов; внутри глав вокабулы следуют по разделам в алфавитном порядке соответственно последним буквам. Введение этого принципа правомерно, по-видимому, связать со словарем середины XIV в. "Дастур ал-афазил" и близким к нему по времени "Фарханг-и Зафангуя ва Джаханпуя". Все последующие лексикографы следовали неуклонно этому новому порядку. Для персидских фархангов XV-XVI, тем более последующих веков, характерны рост объема толкуемой лексики (ср., например: "Дугат-и фурс" - 1700 вокабул, "Миййар-и Джамали" - 1600 вокабул, в словаре XVI в. "Тухфат ас-саадат" ок.

14000 толкуемых слов) и значительное расширение состава этой лексики - включение многоязычных слов, диалектизмов, разговорной лексики, фразеологии. Последовательное расположение слов по их начальным буквам обеспечивало более быструю и надежную ориентацию для пользующегося фархангом.

Вторичным структурным признаком при организации лексического материала - при ведущей первой букве - лексикографы избрали конечную букву толкуемого слова. Так построены многие известные крупные фарханги: "Нараф-наме-йи Ахмад Мушйари" (XV в.), "Тухфат ал-ахбоб" (XVI в.), "Мушйид ал-фузала" (XVI в.), "Мадар ал-афзали" (XVI в.), "Фарханг-и Мирза Ибрахим" (XVI в.), "Тухфат ас-саадат" (XVI в.), "Мадиме ал-фурс Сурури" (XVII в.), "Кашф ал-лугат ва-д-истилахат" (XVII в.), "Хафт кулзум" (XIX в.), а также словарь к "Маснави" Джалаал ад-Дина Руми - "Датаиф ал-лугат" (XVII в.).

С середины XVII в. словник в фархангах строится на последовательном учете начальных букв слова: первой, второй и т.д. По этому принципу построен уже самый обширный толковый словарь XVII в. "Бурхан-и кети" (1652 г.), насчитывающий 20 000 слов, и составленный годом позже словарь "Фарханг-и Рашиди". Этот метод построения словаря, продолженный фархангами "Чираг-и Хидайат" (XVII в.), "Гийас ал-лугат" (XIX в.) и "Фарханг-и Андарадж" (XIX в.), становится обязательным для персидских толковых словарей XIX в. Интересно, однако, заметить, что первый опыт такого близкого к европейскому - построения словника (по первой и второй буквам) имел место в персидской лексикографии уже в начале XV в.: так построен в первой своей части, содержащей толкования простых слов, фарханг "Адат ал-фузада" (1419 г.).

Совершенно особое место с точки зрения структуры занимает в истории персидской лексикографии словарь XVII в. "Фарханг-и Джахангири". Автор его построил словник, насчитывающий около 7000 слов, ориентируясь на вторую букву вокабулы; внутри глав, обретенных по второй букве, толкуемые слова расположены относительно первой буквы. Распространения этот сложный принцип не имел, однако сам словарь "Фарханг-и Джахангири" занимает почетное место в персидской лексикографии: его, как один из самых авторитетных и полных словарей, учитывают все последующие лексикографы. Оригинальный структурный принцип, проведенный "Фарханг-и Джахангири", был повторен лишь одним из лексикографов XVIII в. в малоизвестном словаре "Бурхан-и джаме".

Алфавитный принцип был, безусловно, главенствующим в практике составления персидских толковых словарей. Можно отметить только одно отступление от него — это один из фархангов XIV в. "Фохр-и Каввас", построенный по тематическому признаку. Словарь "Фохр-и Каввас" делится на пять частей (бахш) соответственно пяти темам: 1) то, что на небе, 2) земля, 3) растения, 4) животные, 5) то, что сделано человеком. Эти пять тематических частей делятся в свою очередь на главы (гуне), также по темам; так, в I-й части содержатся главы: об именах бога, об ангелах, о небе и звездах и др.; в 3-й части: о травах, о цветах, о деревьях и пр. Этот опыт, напоминающий древние словари и списки идеограмм (шумерские в аккадском, арамейские в среднеперсидском) хорошо известный в лексикографии многих народов (в том числе в арабской), в персидской лексикографии позднее повторения не нашел. Но и алфавитный принцип, оставаясь ведущим, нередко сочетался в фархангах с другими структурными элементами.

Наблюдения над сложным словарным составом персидского языка побуждали составителей фархангов к поиску средств классификации материала и его лексикографической трактовки. Не владея еще системой помет и гнездовым способом построения словарной статьи, персидские лексикографы с начала XV в. практикуют нередко классификацию толкуемых слов по языковому признаку, раздельно помещая арабские, персидские и тюркские слова. Осуществляется и более сложная классификация по лексикологическому и грамматическому принципу. Новатором в этой области выступил составитель словаря "Фарханг-и Зафангуйа"; по оригинальности построения этот фарханг занимает особое место в персидской лексикографической традиции.

Словарь "Зафангуйа" разбит на семь частей (бахш). В трех из них толкуются арабские, тюркские и греческие заимствования, составляя, по существу, отдельные словарики. Остальные части классифицируют собственно персидскую лексику: слова простые, слова сложные, в отдельную часть выделены инфинитивы.

Стремление классифицировать лексику проявилось и в другом фарханге начала XV в., "Адат ал-фузела"; словарь разбит на две части (кисм); первая из них разъясняет простые слова, вторая — словосочетания и выражения.

Выделение иноязычных, прежде всего арабских и тюркских заимствований в виде структурно обособленных частей внутри фарханга можно наблюдать и в нескольких других словарях XV—XVI вв., в

частности, в таких известных лексикографических трудах, как "Шариф-наме-йи Ахмад Муниари", "Муеййид ад-фузала", "Мадар ал-фазил". В словаре к "Гулистану" Саади выделена особо встречающаяся в тексте произведения турецкая лексика. В двух других больших толковых словарях - "Тухфат ас-саедат" и "Фарханг-и Рашиди" - проведена собственно лексикологическая классификация: каждый из разделов делится на два подраздела, где толкуются простые слова и словосочетания.

Фразеологические и идиоматические выражения иногда выносились составителями за пределы глав, в своеобразное приложение к словарю. Первый опыт такого рода опять-таки можно наблюдать в "Фарханг-и Зафангуей", приложение к которому составляет краткий словарик фразеологизмов. Подобного же рода приложения - метафорических и идиоматических выражений - есть и в более поздних словарях, например, в известных фархангах "Тухфат ал-ахбаб" и "Маджа ал-фурс" (Сурури). Встречаются и иные приложения; в приложении к словарю "Адат ал-фузала" даны арабские фразы из "Гулистана" Саади, в "Мадар ал-афазил" - свод некоторых грамматических правил; целую систему приложений разработал для своего словаря автор "Фарханг-и Джахангири". Приложение к "Фарханг-и Джахангири" состоит из пяти самостоятельных глоссариев, где толкуются:

1) метафоры и поэтические термины, 2) сложные слова, образованные из персидских и арабских слов, 3) слова, содержащие одну из характерных арабских букв, 4) слова "зендские" и "пезендские", 5) слова иноязычные: турецкие, индийские, греческие. Есть приложение и у словаря "Бурхан-и кати", включающее пояснения к словам иноязычным и именам собственным.

Количество глав в персидских фархангах варьирует от 20 до 31, в зависимости от варианта алфавита, положенного в основу. Ранние словари содержат обычно 20-24 глав (в ранних фархангах чаще всего опущены буквы, характерные для арабских слов:

ع, ط, ظ, ض, ص, ح, ث. Дополнительные буквы, введенные в арабский алфавит для персидского языка (پ, چ, ژ, گ), объединяются с предшествующими им буквами в одну главу; так, слова на па толкуются в главе на ба, слова на чим в главе джим, и т.д. В поздних словарях персидский алфавит в реестре глав соблюдается более последовательно.